

belleza de las estampas, que son las mismas que publicó Pedro de Hond, aunque reducidas á menor tamaño, y grabadas por J. Folkema. Precede á la obra la *Vida de Cervantes*, escrita por Mayans.

21. —Nueva edición, corregida, ilustrada y añadida con cuarenta y cuatro láminas muy apropiadas á la materia.—Con licencia, en Madrid, á costa de Don Pedro Alonso y Padilla, librero de Cámara del Rey nuestro Señor.—Año 1750.—Dos tomos en 4.º

En la portada del tomo 1.º dice: *Dedicado al mismo Don Quijote por su chronista.*—Contiene este tomo: Al valiente y andante Don Quijote de la Mancha, alias el Caballero de la Triste Figura y de los Leones, Cide Hamete Benengeli su chronista, D. O. C.; licencia, tasa, prólogo, y la *Parte Primera.*—El tomo 2.º contiene: Un heredero del Académico de la Argamasilla á quien se encargó la traducción de los versos citados al fin de la *Primera Parte* (reservándose para timbre de su familia la caja de plomo en que estaban), los ofrece al lector con la siguiente octava.—*El Moscardon*, académico célebre de la Argamasilla, al borrico de Sancho Panza, décimas.—*El Plañidor*, ex-presidente de la Academia de la Argamasilla, en la muerte del Hércules de la Mancha, canción.—*El Porfado*, eruditísimo socio de la argamasillesca Academia, previene á Sancho lo que debe practicar en la grave pérdida de su señor, endechas. *El....* secretario de la Academia, da el parabien á Teresa Panza en la conversión de su marido, soneto.—Á continuación la *Parte Segunda*, siendo de advertir que el texto de esta edición se halla repartido en ocho libros.

Damos estos pormenores, para que se vea hasta dónde llevaron por entonces la codicia, el mal gusto y la ignorancia el abuso de afean con pegotes indignos tan famoso libro; porque esta edición es una de las muchas por el estilo que se hicieron por aquellos años con mutilaciones irreverentes y adiciones descabelladas. El texto es incorrecto é infiel; los grabados detestables; la impresión y el papel corren parejas con todo lo demás.

22. —En Madrid, en la imprenta de Juan de San Martín, y á su costa.—Año 1750.—Dos tomos en 4.º

En una advertencia da indicios el librero de haber visto para esta edición la de Londres, pues copia (aunque sin citarla) varias especies y reflexiones de la dedicatoria del editor inglés. Incluye también la *Vida de Cervantes*, escrita por Mayans.

23. —En Madrid, á costa de Don Pedro Alonso y Padilla.—Año 1751.—Dos tomos en 4.º

Entre los vanos ofrecimientos que hacían los libreros ó editores, en las portadas de los libros, de correcciones, mejoras, adiciones, etc., es notable el que se expresa en esta edición diciendo que es la mas añadida que hay, sin advertir que, lejos de mejorar las obras con semejantes añadiduras, las adulteraban mas y corrompian. En efecto, no sabemos cuáles sean las que ofrecía este editor; pues la *Vida de Cervantes*, de Mayans, que incluyó en el primer tomo, era ya sexta impresión, y las estampas no son sino malísimas copias de las que acompañan á las ediciones anteriores de Madrid. Digna edición, en fin, de la que dió en el año anterior el mismo Alonso y Padilla, de la que dejamos hablado extensamente, para que la reprobación sirva de escarmiento á los ignorantes atrevidos.

24. —En Amsterdam y en Lipsia, por Arkstee y Merkus.—Año 1755.—Cuatro tomos en 12.º

Esta preciosa edición es en todo conforme á la de la Haya de 1744, y sus dibujos y estampas los mismos. Incluye también la *Vida de Cervantes* publicada en Londres.

25. —En Barcelona, por Juan Jolis, impresor.—Año 1755.—Cuatro tomos en 8.º

La licencia del Consejo, expedida en Madrid á 21 de Mayo de 1755, era limitada para hacer esta impresión solo por una vez.

26. —En Tarragona, en la imprenta de Joseph Barber.—Año 1757.—Cuatro tomos en 8.º

27. —En Madrid.—Año 1765.—En la oficina de Don Manuel Martín, y á sus expensas.—Cuatro tomos en 8.º

Contiene toda la obra cuarenta y cuatro estampas muy ordinarias, abiertas en madera. Este impresor repitió sus ediciones en los años sucesivos.

28. —Madrid.—Año 1771.—Por Don Joaquín de Ibarra, impresor de Cámara de S. M.—Á costa de la Real Compañía de impresores y libreros del Reino.—Cuatro tomos en 8.º marquilla.

Es apreciable esta edición por su mérito tipográfico. Variáronse además los asuntos ó aventuras para las láminas, que están grabadas con regularidad por Don Manuel Monfort. En el primer tomo se incluye la *Vida de Cervantes* escrita por Mayans.

29. —Madrid.—Año 1777.—En la imprenta de Don Antonio de Sancha, á costa de la Real Compañía de impresores y libreros del Reino.—Cuatro tomos en 8.º marquilla.

Esta edición se hizo con igual esmero y con las mismas láminas que la anterior, é incluye también la *Vida de Cervantes*.

30. EL INGENIOSO HIDALGO DON QUIJOTE DE LA MANCHA, compuesto por MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA.—Nueva edición, corregida por la Real Academia Española.—Con superior permiso, en Madrid, por Don Joaquín de Ibarra.—Año 1780.—Cuatro tomos en 4.º mayor.

La magnífica edición de Londres suscitó en el marqués de la Ensenada la idea de repetirla en España; pero, no habiendo tenido efecto, se renovó en la Academia Española en 1773, y aprobada por el Rey, no se perdonó gasto ni diligencia para que la edición saliese con la mayor corrección y suntuosidad.

El texto de la *Parte Primera* se arregló á la edición primitiva de 1605, y se colocaron las variantes que resultaron del cotejo con la de 1608. Para la *Parte Segunda* se siguió el texto



de la de Madrid de 1615, y se pusieron las variantes que se notaron en la de Valencia de 1616, intercalándose en ellas las correcciones principales que se habían hecho en la de Londres sin necesidad. En cuanto á la ortografía, siguió la Academia la suya propia.

Corregido y purificado el texto del Quijote, cuidó la Academia de que la impresion y sus adornos se hiciesen con todo el primor y perfeccion posible, y que se trabajasen en España y por artifices españoles. Así es que el papel, la fundicion de la letra y sus matrices y punzones; la impresion hecha por el famoso Ibarra; los dibujos y grabados ejecutados bajo la direccion de la Academia de San Fernando; la propiedad en los trajes, armaduras y armas; el mapa del pais de los viajes y aventuras de Don Quijote, todo fué obra de nuestros profesores, y todo excelente, acabado y magnífico. Grabóse tambien el retrato de Cervantes por el que conservaba y regaló á la Academia el conde del Águila, y se colocó al principio la *Vida* y el *Análisis* escritos por el académico Don Vicente de los Rios.

Para esta edicion se abrieron las láminas, cabeceras y remates que adornan tambien la presente, por lo cual añadiremos algunas noticias referentes á los artistas que desempeñaron dichos trabajos. Dibujantes: José del Castillo, Antonio Carnicero, José Brunete, Jerónimo Gil, Bernardo Barranco, Pedro Arnal, Gregorio Ferro, y Rafael Ximeno.—Grabadores: Manuel Salvador y Carmona, Jerónimo A. Gil, Fernando Selma, Pedro Pablo Moles, Joaquin Ballester, J. Joaquin Fabregat, Francisco Muntaner, Juan Barceló, Juan de la Cruz, J. Palomino, Juan Minguet, S. Brieva, y Mariano Brandi.

La Academia Española, en el prólogo del primer tomo, dice lo siguiente: «Los que conozcan el mérito de esta obra, y sepan apreciar la pureza, elegancia y cultura de su lenguaje, no extrañarán que un Cuerpo, cuyo principal instituto es cultivar y promover el estudio de la lengua castellana, haya resuelto publicar uno de los mejores textos y modelos de ella, particularmente cuando, entre tantas ediciones como se han hecho del Quijote dentro y fuera del Reino, puede con verdad decirse que ninguna hay que no tenga defectos sustanciales, hasta haberse llegado á adular y corromper el mismo título de la obra; pues habiéndola intitulado CERVANTES, con mucha propiedad y conocimiento, *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*, en casi todas las ediciones posteriores á la primera se ha puesto *Vida y hechos del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*, título tan impropio y tan ajeno de esta fábula como si, á la *Odisea* de Homero, se pusiese *Vida y hechos del prudente Ulises*.

«La costosa y magnífica edicion hecha en Londres, por J. y R. Tonson, el año 1738, en cuatro tomos en 4.º real, y la que, con arreglo á esta, se publicó en cuatro tomos en 12.º, en la Haya, el año 1744, son sin duda las que se han hecho hasta ahora con mas cuidado y exactitud. Sin embargo, se ha conservado en ellas el título de la obra adulterado, como en las antecedentes; y, además de los errores de ortografía de que abundan, tienen tambien otros muy sustanciales, por haberse corregido en ellas algunos lugares creyendo con equivocacion que estaban viciados, y haberse dejado sin correccion otros que la necesitaban, por estar conocidamente errado el texto.

«Para la *Primera Parte* (de esta edicion) se han tenido presentes la primera, hecha en Madrid, por Juan de la Cuesta, el año 1605, y la segunda, hecha tambien en Madrid, y por el mismo impresor, año 1608. El texto se ha arreglado á la primera, y se han conservado las variantes de la segunda.

«La *Segunda Parte* de ella no se publicó hasta diez años despues de la *Primera*. Para su correccion se han tenido presentes la primera edicion, hecha en Madrid, por Juan de la Cuesta, año 1615, y la segunda, hecha en Valencia, por Pedro Patricio Mey, año de 1616. El texto se ha arreglado á la de Madrid, y se han conservado las variantes de la de Valencia.»

31. HISTORIA DEL FAMOSO CABALLERO DON QUIJOTE DE LA MANCHA, por MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA.—Con anotaciones, índices y varias lecciones, por el reverendo Dr. Juan Bowle.—Á M. S. S. A. L.—En seis tomos en 4.º mayor.—El tomo 1.º está impreso en Londres, y los otros cinco en Salisbury, en la imprenta de Eduardo Easton, á costa del editor.—Año 1781.

Ninguna nacion extranjera ha igualado á la Inglaterra en apreciar el mérito de CERVANTES y su ingeniosa fábula del Quijote. Bien sabido es que, siendo preguntado el célebre poeta Row por el conde de Oxford, gran tesoro de aquel reino, si entendía la lengua castellana, respondió que no; pero, creyendo que se pensaba en enviarle á España con alguna importante comision, añadió que dentro de muy poco tiempo esperaba entenderla y hablarla. Aprobólo el conde; y el poeta, retirado en una quinta, aprendió en pocos meses el castellano, de lo que vino á dar cuenta con gran presteza y contento á su Mecenas, que exclamó al oírle: «¡Dichoso vmd., que puede tener el gusto de leer y entender el original de la HISTORIA DE DON QUIJOTE!» (Mayans, núm. 145.) Este aprecio ha continuado despues, como lo acreditan las traducciones y ediciones que se han hecho de esta obra española, siendo entre ellas muy notable la que ahora citamos.

El doctor Bowle, segun queda expuesto en el prólogo de este mismo volúmen, se dedicó al estudio de la lengua castellana, y al del copioso número que adquirió de libros italianos y españoles de caballerias, poesias y entretenimiento, todo para investigar la erudicion de CERVANTES y señalar sus alusiones é imitaciones en el Quijote; y al cabo de catorce años logró ilustrar esta obra, formar un índice de sus palabras y frases, exponer las variantes con las primeras ediciones, y dar algunas noticias de su autor.

En la dedicatoria al conde de Huntington, fecha el dia de San Jorge 23 de Abril de 1781, dice que CERVANTES ha tenido el lauro de que dos ilustres Grandes de Inglaterra hayan patrocinado en diversas épocas su HISTORIA DE DON QUIJOTE, dando una prueba de su buen gusto con fomentar las ediciones en su inimitable original: manifiesta su intencion de descubrir é ilustrar la erudicion de este autor celeberrimo, tan justamente estimado de todas las naciones cultas, y el nunca como se debe alabado Miguel de Cervantes Saavedra, honor y gloria, no solamente de su patria, pero de todo el género humano; é indica, sin embargo, su desconfianza de haber desempeñado el objeto y plan que se propuso, ya por ser un extranjero que nunca estuvo en España, y el primero que despues de tantos años acometia lo que muchos hombres sábios no osaron emprender, y ya por haber en el Quijote muchos lugares tocantes á cosmografía, fábulas é historias, algunos de ellos corrompidos ó adulterados.

Teniendo ya casi concluida su obra, tuvo la satisfaccion de hallar apoyado su plan con la autoridad del maestro Sarmiento cuando decia (*Conjeturas sobre la Insula Barataria*, ms.): «Importa mucho que los que hablan sepan lo que hablan, los que leen sepan lo que leen, y los que escriben sepan lo que escriben..... Infinitas voces, poco ó nada entendidas, se hallan en la HISTORIA DE DON QUIJOTE: es error creer que, porque DON QUIJOTE anda en manos de todos, es para todos su lectura. Son poquimosos los que tienen los requisitos para entender á CERVANTES: por lo que toca á sus expresiones y voces, es preciso leer antes lo que habia leído CERVANTES para escribir su HISTORIA DE DON QUIJOTE..... Quiso ridiculizar los libros de caballeria, y no lo hiciera con acierto y gracia si antes no los hubiese leído y se hubiese familiarizado con ellos: así usa de nombres propios, de voces caballerescas, y del estilo y expresiones que idénticamente se hallan en aquellos libros, y con especialidad en los cuatro libros de *Amadis de Gaula*. Y como esos libros y los que siguieron son ya muy raros, y muy pocos los han leído, por eso son muy pocos los que pueden leer á DON QUIJOTE con toda el alma que en él puso CERVANTES.....